



Preis M. 2.50.

VERLAG UND EIGENTUM  
vom  
**TRIUMPH-VERLAG G.M.B.H.**  
BERLIN S.W.61  
1918.

## „Tränen.“

Der Schmerz über den Tod seines Töchterchens Ursula trieb den polnischen Dichter Jan Kochanowski (1530 – 1584) bis zur Gotteslästerung und völligen Verzweiflung. Da erschienen ihm im Traume seine verstorbene Mutter und Ursula. Die Tröstungen, die er von ihnen empfing, läuterten und milderten seinen Schmerz, und gläubig unterwarf er sich dem Willen Gottes. All seine Empfindungen drückte er nun aus in seiner 1580 entstandenen Poesie „Tränen“ (Treny).

## „Treny.“

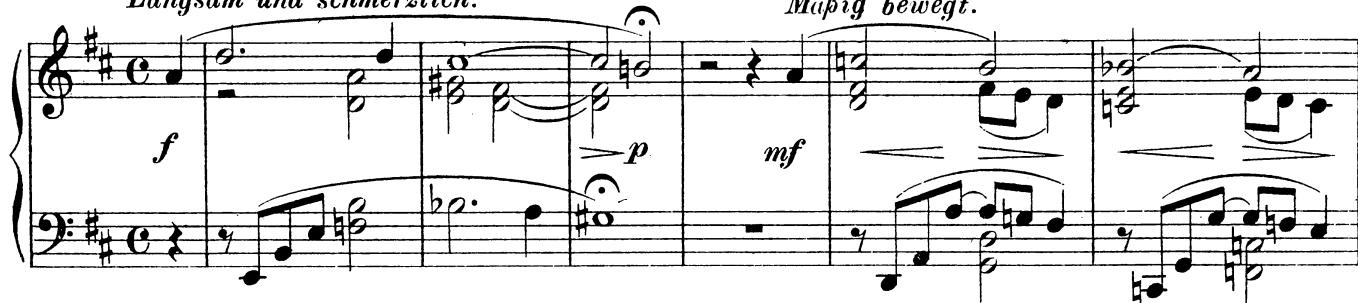
Bolesć spowodowana śmiercią ukochanej córeczki Urszulki popchnęła poetę Jana Kochanowskiego (1530 – 1584) aż do bluźnierstwa, a przygnieciony bolesnym ciosem i niepowetowaną stratą, popadł w zupełne zwątpienie. We śnie ujrzał matkę i Urszulkę. Pociecha, jakiej od nich doznał, zmniejszyła i ukoiła ból i bezgraniczną rozpacz tak dalece, że wierząc ponownie w niezbadane wyroki boskie, poddał się woli Bożej.

Do najwznióslejszych poezji Kochanowskiego zaliczają się właśnie owe „Treny“ pisane na śmierć Urszulki, a wydane w roku 1580, których jest razem XIX. W tych to „Trenach“ odzwierciedla poeta swą zbołałą duszę i w posepnych obrazach przedstawia bolesć ojca i uczucia jakie nim miotają.

# Treňy

na tle poezji Jana Kochanowskiego.  
Cieniom mojej ukochanej  
córeczki Wandy.

*Adagio con dolore.  
Langsam und schmerzlich.*

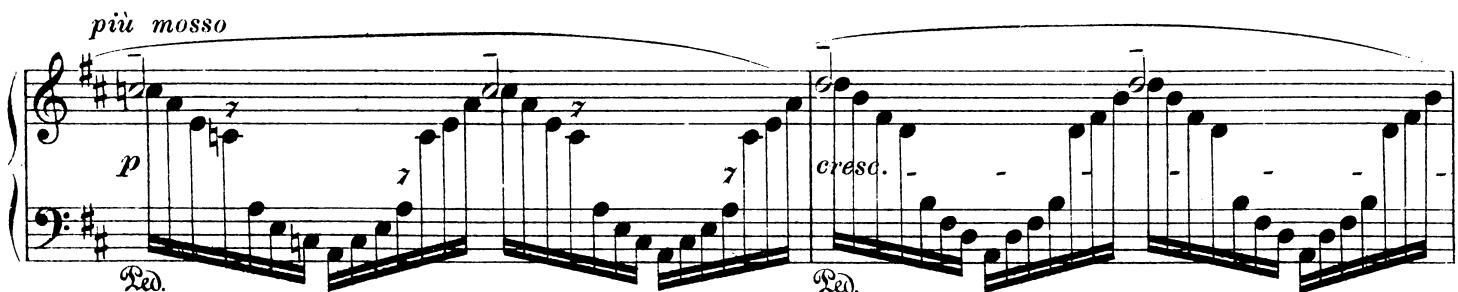
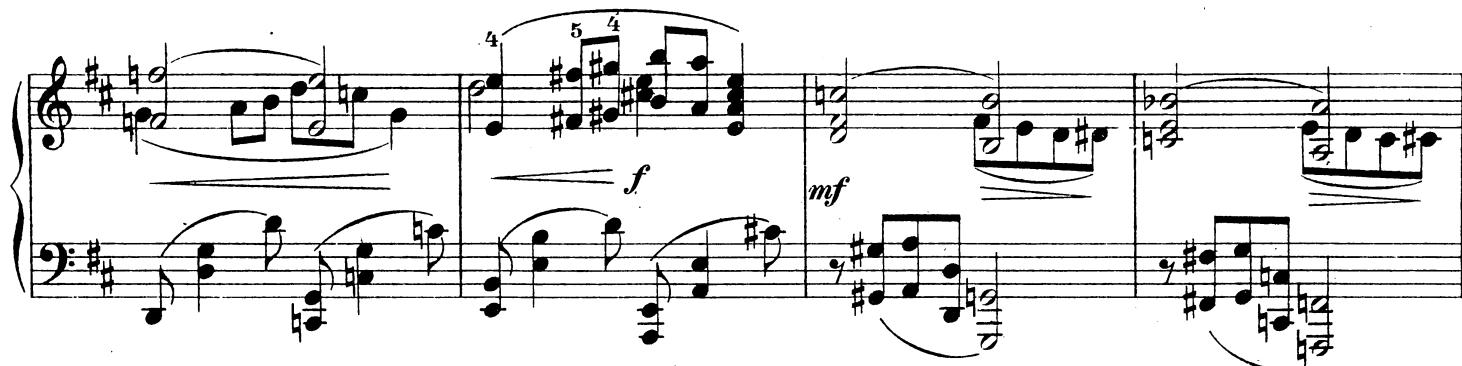


# Tränen

nach der Poesie von Jan Kochanowski.  
Dem Andenken meines seligen  
Töchterchens Wanda.

Felix Nowowiejski, Op. 20 N° 3.

*Moderato.  
Mäßig bewegt.*



Aufführungsrecht vorbehalten.

Triumph-Verlag, G.m.b.H., Berlin S.W. 61.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig

A page from a musical score containing six staves of music. The music is written in 2/4 time, with various key signatures (G major, F# major, C major, G major) and dynamic markings such as ff, f, mf, p, and rit. Articulations like "Ped." are present. The vocal line includes lyrics in Italian: "il tempo poco a poco più tranquillo", "poco a poco dim.", "più string.", "più largo e molto espressivo", and "Tempo primo.". The score concludes with a tempo change to "più lento" and "rit.".

The musical score consists of five staves of piano music. The first staff begins with a dynamic of *p* and a tempo marking of *a tempo*. The second staff starts with *espress.* and a dynamic of *p cresc.*. The third staff features a dynamic of *f sempre* and a tempo marking of *più mosso*. The fourth staff includes dynamic markings *Ped.* and *Ped.* The fifth staff concludes with a dynamic of *molto cresc.*

*poco accel.*

*poco ritenuto, marcato*

*più accel.*

*ff*

*sforzando*

*sf*

*più f*

*stringendo*

*rit.*

*pp*

*dim.*

*cresc. molto*

*con disperanza, un mit Verzweiflung...*

*4 2 1 4*

*poco più mosso*

*ffff*

*vcllo*

*poco rit.*   *poco a poco accel.*  
*pesante*

*ff*   *m.s.*   *m.d.*   *m.d.*

*m.s.*   *m.d.*   *sf*   *p*   *f*   *p*  
*Re.*   *m.d.*   *m.s.*   \*

*tranquillo*

*tr.*   *tr.*   *tr.*

*tr.*   *tr.*   *tr.*

*accel.*   *m.s.*   *m.s.*

*sf*  
*riten. accel.*  
*f*  
*ff*  
*dramatico*  
*ffff*  
*ff*  
*poco a poco dim.*  
*G. P. Adagio, quasi improvisando.*  
*mf*  
*p*  
*rit.*  
*lunga*  
*ppp*  
*perdendosi*  
*Red.*